

11/1/09
11/1/09

Analyzing English Translations of Chinese Menus from a Cultural Perspective

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement for the Degree of
Master in Translation Studies

by

Long Sin Sai, Sandy

Supervisor: Professor Zhang Meifang

University of Macao

August 2009

TABLE OF CONTENTS

Declaration	i
Acknowledgements	ii
Abstract	iii
List of Abbreviation	iv
I . INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study	1
1.2 Relations between Menus, Culture, and Menu Translation	2
1.3 Aims and Objectives	3
1.4 Organization of the Thesis	4
II . TRANSLATION STRATEGIES AND METHODS	
2.1 Lawrence Venuti's Domestication and Foreignizing Translation Theory	6
2.2 Commonly Used Translation Strategies for Dealing with Cultural Non-equivalence Summarized by Mona Baker	9
2.3 Peter Newmark's Views on Translation Method	11
III. COMMON PROBLEMS OF NON-EQUIVALENCE IN MENUS TRANSLATION	
3.1 Types of Food in Chinese Menus not Exist in English	16
3.2 Unique Chinese Cooking Methods	23
3.3 Different Naming Formats	26
3.4 Cultural Connotations in Chinese Menus	29
IV.COMMON FEATURES OF THE NAMING PATTERN OF DISH NAMES	
4.1 Common Features between English and Chinese Dish Names	31

4.2 Borrowing Words in English Menus	33
--------------------------------------	----

V. AN ANALYSIS OF ONE HUNDRED DISH NAME TRANSLATIONS

5.1 Methods of Collecting Data and Obtaining the Results	36
--	----

5.2 Analysis and Results	37
--------------------------	----

5.2a Table of Analysing the English Translation of 100

Chinese Dish Names	40
--------------------	----

5.3 Classifying the 100 Dish Names into 4 Categories according the 4 Problems	48
---	----

5.3a Analysis and Results	49
---------------------------	----

5.3b Table of Classifying of the 100 Dish Names into 4 Categories	52
---	----

5.4 Case Analysis	53
-------------------	----

VI. DISCUSSION AND IMPLICATIONS

6.1 Discussion of Domesticating versus Foreignizing Translation	58
---	----

6.2 Discussion of the Four Problems of Cultural Non-equivalence	60
---	----

6.2a Problem of Types of Food in Chinese Menus not Exist in English	61
---	----

6.2b Problem of Unique Cooking Methods of Chinese Dishes	63
--	----

6.2c Problem of Different Naming Formats	64
--	----

6.2d Problem of Cultural Connotations in Chinese Menus	64
--	----

6.3 Discussion of the Naming Patterns	65
---------------------------------------	----

VII. CONCLUSION

7.1 Summarizing the Research	66
------------------------------	----

7.2 Limitations and Suggestions	70
---------------------------------	----

Bibliography	71
---------------------	----

APPENDICES